

翻译等值理论视角下莫言小说中文化负载词 俄译策略研究

邬家琪

四川大学外国语学院, 四川 成都

收稿日期: 2026年3月27日; 录用日期: 2026年5月6日; 发布日期: 2026年5月15日

摘要

在跨文化交际的背景下, 文学作品的译介常因文化差异、习俗分歧与语言结构之别而面临特殊挑战, 尤其体现在文化负载词的处理上。译者需灵活运用多种翻译策略, 在尽可能忠实于原文的基础上, 追求译文与原文在意义、风格与功能上的最大等值。俄罗斯汉学家叶果夫译介的莫言小说在俄国广受欢迎, 但莫言作品多以中国北方乡土社会为背景, 富含大量文化负载词及方言表达, 为其俄译带来相当难度。本文以翻译等值理论为视角, 重点研究莫言小说中文化负载词的俄译策略, 旨在总结有效处理方法, 同时对译文中值得商榷的部分提出笔者的翻译方法, 以期为中国文学外译实践提供参考与借鉴。

关键词

文化负载词, 俄译策略, 莫言小说

A Study on the Russian Translation Strategies of Culture-Loaded Words in Mo Yan's Novels from the Perspective of Translation Equivalence Theory

Jiaqi Wu

School of Foreign Languages, Sichuan University, Chengdu Sichuan

Received: March 27, 2026; accepted: May 6, 2026; published: May 15, 2026

Abstract

In the context of cross-cultural communication, the translation and introduction of literary works

often encounter special challenges due to cultural differences, custom divergences and distinctions in language structure, especially in the handling of culture-loaded words. Translators need to flexibly apply various translation strategies to pursue the greatest equivalence in meaning, style and function of the translation and the original text on the basis of being as faithful as possible to the original text. The novels of Mo Yan translated and introduced by the Russian sinologist Yegorov have been widely popular in Russia. However, Mo Yan's works are mostly set in the rural society of northern China and are rich in culture-loaded words and dialect expressions, which bring considerable difficulty to their Russian translation. This paper, from the perspective of translation equivalence theory, focuses on the Russian translation strategies of culture-loaded words in Mo Yan's novels, aiming to summarize effective handling methods and at the same time propose the translator's translation methods for the debatable parts in the translation, in order to provide reference and inspiration for the practice of translating Chinese literature into foreign languages.

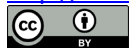
Keywords

Culture-Loaded Words, Russian Translation Strategies, Mo Yan's Novels

Copyright © 2026 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

翻译为跨文化交际提供了重要桥梁,使不同国家得以跨越因语言、文化和风俗差异而造成的交流障碍,人类文明因此在相互借鉴与融合中持续焕发新的活力。关于翻译的本质及其等值标准,学界历来观点纷呈。凯特福德将翻译界定为“用目标语文本材料替换源语文本材料”的过程,核心是在两种语言间寻求等值对应,且将等值视为动态的双语转换过程,而非静态的机械对应[1]。奈达是一位语言共性论者,他认为,能用一种语言表达的东西一定能用另一种语言来表达,一个民族使用的“落后的”语言结构并不会“限制”它对世界的认识能力,而不同语言和文化之间能通过寻找翻译对等语,以恰当方式重新组织信息的形式和语义结构而进行交际[2]-[4]。他立足于社会符号学的翻译理论,强调与译文有关的一切都具有意义,并指出语言的修辞特征在语言交际及翻译中的重要作用;用“功能对等”取代了“动态对等”的提法,使含义更加清楚。奈达的翻译观,对俄罗斯翻译学界产生了深远的影响。费得罗夫提出,真正的等值翻译应使译文在思想内容与修辞功能两方面均与原文保持一致,即通过再现原文形式特征或构建内容与形式间的有机联系来实现等值[5]。巴尔胡达罗夫则将翻译定义为在保持意义不变的前提下,将一种语言的言语作品转换为另一种语言的过程,强调内容层面的完全传递[6]。科密萨罗夫从语言交际角度出发,指出翻译语言学以语际交流为基础,涵盖语法、语义、语用和修辞等多维等值问题,并特别强调语用等值居于最高层次——它要求译者不仅关注句法和语义的对应,还需综合考虑交际意图、预期效果以及受众的接受能力等重要因素[7]。

在此理论框架下,本研究以“翻译等值理论视角下莫言小说中文化负载词的俄译策略研究”为题,聚焦莫言作品俄译过程中所面临的文化转换难题。莫言的小说植根于中国北方的乡土社会,蕴含大量具有独特文化内涵的词汇,如民俗用语、传统习俗表述及方言表达等,这些元素在跨语际转换中极易造成语义损耗或接受障碍。本文将基于费得罗夫、巴尔胡达罗夫及科密萨罗夫的理论为基础,重点聚焦巴尔胡达罗夫提出的无等值词汇的翻译策略,系统分析俄译本在处理这类文化负载词时所采用的策略,如直译、意译、替代、注释等方法,并评估其在语义、语用及修辞层面的等值实现程度。通过对具体译例的剖析,

本研究旨在揭示不同翻译手段在跨文化传递中的效果与局限，进而为中国文学外译实践提供理论参照与策略支持，推动更多中国文化精髓在世界范围内获得准确而生动的传播。

2. 苏俄翻译等值理论

2.1. 费得多夫的翻译等值观

苏联语言学派的最突出的代表人物是费得多夫(А.В.Федоров), 1953年费多罗夫出版了翻译理论的语言学著作——《翻译理论概要》(Введение в теорию перевода)。《翻译理论概要》的发表, 标志着苏联翻译理论研究中的一大突破。它不仅是苏联语言学派翻译理论的开拓性文献, 也是整个西方现代翻译学中最重要著作之一[7]。费得多夫也是第一位从语言学角度对翻译理论进行系统研究的翻译理论家。费得多夫在其著作中阐述翻译等值观时指出, 真正意义上的等值翻译要求译文在思想内容与修辞功能上均与原作达到一致。而等值的翻译就是通过复制原文形式上的特点, 或者创造与原文所特有的内容和形式之间的相互关系[5]。但是这一观点并不是无可非议的, 科米萨罗夫(Комиссаров)在评价他的观点时指出: “遗憾的是, 完全表达原作内容的论点没有得到实际验证[8]”。

2.2. 巴尔胡达罗夫的翻译等值观

在费得多夫翻译理论研究形成之后, 巴尔胡达罗夫(Л.С.Бархударов)继续发展了等值这一思想。巴尔胡达罗夫认为: 翻译是指将一种语言的语言作品转换为另一种语言的语言作品的过程, 同时保持内容层面不变, 即保持原意[1]。在《语言与翻译》(Язык и Перевод)一书中, 巴尔胡达罗夫提到: 关于保持内容层面的不改变只能说是相对的, 在语际转换过程中的损失是不可避免的, 也就是源文本所表达意义无法完全地转换。因此译文的语篇不可能完全而绝对地充当原文语篇的等值物。而译者任务在于使这种等值尽可能的充分, 力求将翻译损失降到最小, 但是要求原文和译文百分百的一致是完全不现实的[1]。同时巴氏在《语言与翻译》一书中提到, 对于翻译而言, 重要的是原文文本和译文文本在意义上的等值性, 而非单个词和孤立句子的等值性[9]。巴氏按照语言形式结构将翻译单位分为六个层次: 音位(书面语是字位)层、词素层、词层、词组层、句子层和话语层。巴尔胡达罗夫提出的无等值词汇及其翻译是对翻译理论与实践的又一大贡献, 同时巴尔胡达罗夫提到了对于无等值词汇的翻译方法。一种语言的某个词汇单位在另一种语言的词汇里完全没有对应物, 这种情况习惯上称之为无等值物词汇, 主要包括以下几类词: 1) 专有名词、地理名称、机关团体、报纸、轮船等的名称; 2) 特有事物名称, 使用另一种语言的人在实际经验中没有实物、概念和环境的词, 如民族食谱名称、各种款式的民族服装和鞋等等; 3) 被称为“自然的空白点”的词汇单位(文化空缺词), 即由于文化、历史和社会等原因, 一种语言的词汇单位在另一种语言里的词汇中没有对应词。他以俄语的 поредеп(遭火灾的人)一词为例。此词之所以存在, 是因为在以前的俄国农村火灾引起庄户人家破产的事件经常发生, 而在英国不存在这个词, 因为那里的房屋通常是用石和砖造的, 这种灾情少见。巴尔胡达罗夫认为无等值词汇并不是不可译的, 他进而提出了翻译此类词汇的几种翻译方法: 形译和音译; 仿造法, 即用译语中的直接对应法代替无等值词汇的组成部分; 描述性(解释性)翻译, 即通过译语的释义来揭示出原语的词汇单位意义; 近似翻译, 即在译语中寻找与之相似的等值物, 他强调指出, 近似翻译法是不得已才使用的, 因为它只能近似地传达原文词的意义, 而且在某些情况下会对它们所标志的实物和现象的本质提供不完全的概念; 转换翻译, 即在翻译无等值物词汇时往往必修调整句子结构, 运用词汇代换法, 完全改变原文词的意义, 或者两种方法同时共用[9]。

2.3. 科密萨罗夫的等值观

科密萨罗夫继承和发展了前人的思想, 相比于前面的两位翻译学家, 科密萨罗夫更强调翻译的语言

学性质。他认为翻译语言学是以语际交流为基础的, 涵盖双语间在语法、语义、语用、修辞等方面的等值问题。科密萨罗夫认为语用等值是最高层次的等值, 等值不仅要考虑到句法和语义, 更要考虑到一些重要的交际因素, 如交际意图, 交际效果以及接受者的能力等。科密萨罗夫将等值分为五种类型: 交际目的等值、情景等值、情景描写方式等值、句法结构等值和词义等值。交际目的能否保存是这里所讲的翻译类型达致等值的根本所系, 它被认为是表达这类话语主要功能的话语内容成分。一个语篇的不同段落可以有不同的交际目的, 整个篇幅巨大的语篇, 乃至若干篇同类型的语篇, 可以有一个总的交际目的。保存交际目的, 便是达致等值的必要而同时又是足够的条件。在提到翻译等值的标准时, 科密萨罗夫认为应该考虑到: 1) 对等性; 2) 语体风格; 3) 语言的地道使用; 4) 实用功能; 5) 惯例[10]。

3. 莫言小说中成语词汇的俄译策略

3.1. 意译

例 1. 原文: 上官吕氏用恨铁不成钢的目光直盯着儿子, 逼得他目光躲躲闪闪, 沁满汗珠的小脸低垂下去[11]。

译文: Люй бросила на него взгляд, в котором читалось: “Эх, был бы ты мужиком!” – поэтому он отвел глаза и опустил вспотевшее лицо [12]

回译: 上官吕氏看向儿子, 心里想着: 你要是个男人就好了! 儿子目光躲闪, 沁满汗珠的小脸低垂下去。

赏析: 这里讲的是上官吕氏让儿子负责自家驴的生产, 当上官吕氏去看生产情况时, 发现不但还没生下来, 上官寿喜劝说母亲一起逃难。上官吕氏心里气儿子不争气。原文中形容她看儿子的目光时用了“恨铁不成钢”这一成语, 中国成语大辞典中对这一成语的解释为: 比喻对所期望的人不求长进而表示焦急不满。在译文中, 作者采用了意译的翻译策略, 通过上下文的语境, 用上官吕氏的心理活动和当时的情绪来解释这一成语, 既表达出此时上官吕氏心里的着急和对儿子的失望, 也衬托出了上官寿喜此时的不争气。通过这一翻译策略, 译文达到了原文的交际目的。

例 2. 原文: 好多人走出家门, 像忙忙碌碌又像无所事事的蚂蚁[11]。

译文: Многие вышли из домов и бесцельно копошились вокруг, как муравьи [12].

回译: 许多人走出家门, 像蚂蚁一样漫无目的地四处涌动

赏析: 这里描写的是乡亲们纷纷走出家门准备离开村子。原忙忙碌碌这一成语在成语大辞典中的释义为: 形容事务繁杂、辛辛苦苦的样子。无所事事这一成语在成语大辞典中的释义为: 闲着什么事都不干。文中用这两个成语来形容乡亲们在面对紧急突发情况时的紧张慌乱。译文中采用意译的翻译策略, 将原文中的两个成语所描述的情景总结为漫无目的这一成语来概括表达, 在表达效果上虽有损失, 但从交际目的来看, 译文同样实现了让读者感知战争阴影下民众的无助与恐慌的目的。

例 3. 原文: 上官寿喜每逢此时便翻肠搅胃, 百感交集, 夹着尾巴的狗一样逃跑[11]。

译文: Каждый раз у Шоуси все внутри переворачивается, душу охватывают необъяснимые чувства; он поджимает хвост, как пес, и спешит убраться прочь [12].

回译: 上官寿喜每逢此时便翻肠搅胃, 内心被一种无法解释的情感笼罩着, 像夹着尾巴的狗一样逃跑。

赏析: 这里描写的是上官寿喜看见马洛亚挤羊奶时的场景。百感交集形容各种感触交织在一起, 感触很多, 心情复杂。译文采用意译的翻译策略, 译为“无法解释的”, 虽未逐字对应“多种情感交织”的细节, 但却精准地抓住了上官寿喜面对此场景时复杂的心理活动, 使译文读者更快地领会其心境, 达到了和原文一致的交际目的。

3.2. 释义

例 4. 原文：轻车熟路，自己慢慢生吧[11]。

译文：Ты по этой дорожке не раз хаживала, давай сама потихоньку управляйся [12].

回译：这条路你走过很多次了，自己慢慢生吧。

赏析：这里讲的是上官鲁氏生产的同时，自家的驴刚好也要下崽，原文是婆婆对她说的话。成语大辞典中对轻车熟路一词的释义为：赶着装载很轻的车子走熟悉的路。比喻事情又熟悉又容易。原文中上官鲁氏已经生产了 8 个女儿，所以上官吕氏说她在生产方面轻车熟路。译文采用了释义的翻译策略，表达出上官鲁氏在生产方面经验丰富，实现了交际目的的等值。

例 5. 原文：再说，你这是积德行善。鬼都绕着善人走[11]。

译文：К тому же этим ты благие деяния свои приумножаешь, а черти добродетельных стороной обходят [12].

回译：你这样做还能增加你的善行，魔鬼也会绕开你走的。

赏析：这里描写的是樊三在救上官家难产的驴，上官吕氏对樊三说的话。行善积德指“做好事，积攒道德”。译文中采用了释义的翻译策略，清晰地传递出了上官吕氏劝说樊三尽全力救自己驴的核心意图，传达了原文的交际目的。

4. 莫言小说中文化背景词的俄译策略

4.1. 音译加注释

例 6. 原文：“花生花生花生，有男有女阴阳平。”她接过花生，感激地重复着婆婆的话：“花生花生花生，有男有女阴阳平” [11]。

译文：Свекровь сунула горсть орешков ей в руку и велела повторять: “Хуашэн, хуашэн, хуа-хуашэн, есть мужское, есть женское, гармония ян и инь” [12].

回译：婆婆往她手里塞了一把花生米，让她反复念叨：“花生，花生，花生，有阳刚，有阴柔，阳阴和”。

译文注释：Хуашэн – арахис [12].

赏析：原文是上官鲁氏在生孩子时，婆婆递给她花生并让她复述的话。花生多子在中国文化中有多子多福的象征意义，在此次生产前上官鲁氏已经生产了个女儿，全家人都在期盼她这次能产下一子，因此原文中念“花生”寓意虽有封建迷信之嫌，但对于当时的文化背景以及农村习俗来说，却是一种期盼和精神寄托。在这一文化负载词的翻译中，译者没有用俄罗斯的坚果一类的词来代指花生，而是采用音译加注释的翻译策略，既保留了原文的表达效果，又实现了文化信息与交际目的的传递。

例 7. 原文：“这是明朝永乐年间的瓷器，是你们老祖奶奶的陪嫁，值一匹骡子钱” [11]。

译文：Это же фарфор династии Мин, времен правления императора Юнлэ, часть приданого вашей прабабушки [12].

译文注释：Минский император Юнлэ правил в 1402–1424 гг. [12]

回译：这是明朝永乐皇帝时期的瓷器，是你曾祖母嫁妆的一部分。

赏析：这是上官吕氏对孙女们说的话。明朝永乐年对应我国历史上明成祖朱棣的统治时期，在对这一历史背景词处理时，译者采用了音译加注释的翻译策略，既保留了“明朝永乐年”专有名词的属性，又通过注释向目的语读者说明了其历史背景，让读者准确理解原语中的历史指向，在一定程度上弥补了文化隔阂，实现了交际目的的等值。

4.2. 直译

例 8. 原文：躲过了初一躲不过十五[11]。

译文：На один день спасешься, а на пятнадцать – не получится [12].

回译：一天躲得过，十五天躲不过。

赏析：原文是我国常用的民间谚语，意指必然发生的事情无法通过逃避来解决，强调直面现实问题的必要性。因中俄两国文化、民间风俗等差异，译者未能准确理解这一谚语的含义，因此在翻译时采用直译的翻译策略，使译语与原语的意义有偏差，我们认为可以采用释义的翻译策略，将原文译为：Мы не можем игнорировать эту проблему, должны решить ее напрямую. “我们逃避不了这个问题，应该正面解决它”。我们认为这一翻译可以在一定程度上弥合因文化差异而导致的理解偏差，使目的语读者更好地体会原文的核心语义，实现交际目的等值。

5. 结语

基于科密萨罗夫等人的翻译等值理论，依托前文莫言小说俄译语料的具体分析可见，莫言小说中文化负载词的俄译实践，形成了意译、释义、音译加注译及直译四种核心策略体系。中国当代著名作家、诺贝尔文学奖获得者莫言的小说中大量使用成语，借以实现摹绘、比喻、夸张等修辞功能[13]。从翻译等值理论视角来看，意译与释义策略主要适用于承载中国独特情感体验、心理活动及行为特征的成语类负载词，其中意译通过还原原文语境传递深层情感内核，释义通过直白化阐释明晰词汇语义，二者均实现了原语与目的语的交际等值；音译加注译策略适用于蕴含中国独特文化内涵的专有名词、民俗类文化负载词，既保留了原语文化特质的完整性，又通过注释补充文化背景信息，有效弥补目的语读者的文化认知鸿沟，达成文化等值；直译策略仅适用于汉俄文化语义重合度较高的负载词，盲目套用易导致语义偏差，难以实现翻译等值。结合具体语料实践，应用上述策略时，需以翻译等值为核心准则，兼顾原语文本语义的完整性与目的语表达的学术规范性，尊重汉俄文化异质性，规避机械翻译与语义失真；同时需结合具体语境精准判定文化负载词的负载程度，灵活选用适配策略，在传递原文文化内涵与文学价值的基础上，实现原语与目的语的有效跨文化沟通，为中国当代文学的俄译传播及文化负载词的翻译实践提供理论参考与实践借鉴。

参考文献

- [1] Catford, J.C. (1965) *A Linguistic Theory of Translation*. Oxford University Press.
- [2] Nida, E.A. (1986) *From One Language to Another*. Thomas Nelson Inc.
- [3] Nida, E.A. and Taber, C.R. (1969) *The Theory and Practice of Translation*. Brill Publishers.
- [4] 谭载喜. 奈达论翻译[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 1984.
- [5] Фёдоров, А.В. (1958) Введение в теорию перевода (Лингвистические проблемы). Литературы на иностранных языках.
- [6] Бархударов Л, С. (1975) *Язык и перевод. Международная отношения*.
- [7] 刘军平. 西方翻译理论通史[M]. 武汉: 武汉大学出版社, 2019.4
- [8] Комисоров, В.Н. (2002) *Современное переводоведение*. Издательство «ЭТС».
- [9] 谭载喜. 西方翻译简史[M]. 北京: 商务印书馆, 1991.
- [10] 杨仕章. 苏、俄翻译理论中等值思想的演变[J]. 中国俄语教学, 2001(1): 47-53.
- [11] 莫言. 丰乳肥臀[M]. 北京: 作家出版社, 2012.
- [12] Егоров, И.А. (2013) *Большая грудь, широкий зад*. Санкт-петербург, Амфора.
- [13] 吴爱荣, 菲丽娜·米吉提. 莫言小说中成语的用法分析及翻译原则——基于《酒国》和《丰乳肥臀》俄译语料的研究[J]. 外语电化教学, 2019(6): 90-96.